

Fecha de aprobación: 28/06/2023

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 6 Griego (Tercera Lengua Extranjera) (25211QS)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Griego (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 6 Griego (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Para poder seguir el curso, se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, Nivel 2, Nivel 3, Nivel 4 y Nivel 5 (Griego) o poseer un nivel B1 de competencia en lengua griega, según el Marco Europeo de Referencia.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.



- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua griega de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión escrita, oral y auditiva.
- Ser capaz para desenvolverse en situaciones que requieran un nivel avanzado A de conocimiento de la lengua griega.
- Ser capaz de estudiar y aprender de forma autónoma, con la posibilidad de seguir con estudios especializados y desarrollar tareas en el ámbito de la investigación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: los viajes, el clima, la geografía e historia del país; el tiempo libre y las aficiones; la salud y el estilo de vida saludable; la cultura y el arte.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones de diferente entonación IK-4, IK-5, IK-6 (IK-4 para expresar una pregunta en tono oficial con matiz de demanda, IK-5 para indicar valoración, IK-6 para expresar admiración, reiteración de la pregunta).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua griega: sustantivos que expresan conceptos abstractos, acciones, características, cualidades, etc., y las principales alternancias de sonidos que aparecen en la raíz.
- Aprender algunas nociones particulares de sintaxis en griego: la expresión de algunos tipos de relaciones lógico-semánticas en la oración, el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO



1. Clasificación y uso de los diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas. Reconocer la valiosa ayuda de los recursos a los que puede acceder para estar en contacto con la lengua, poder utilizarla y así progresar (libros de consulta, de auto aprendizaje, de lecturas, revistas, periódicos, programas de aprendizaje en diferentes medios, diccionarios, procesadores de texto y diccionarios en línea, películas, canciones, programas de TV, recursos en Internet (correos electrónicos, foros, charlas etc.).
2. Los signos de puntuación. Análisis textual y comprensión auditiva sobre relaciones y formas de interaccionar. Presentar/se, identificar, describir, expresar Intereses, gustos, afinidades y sentimientos, y relacionarse con conocidos y desconocidos en diversidad de situaciones. Usos y normas en relación con los nombres y apellidos. Nombre familiares, apodos, pseudónimos. Documentos de identificación, identidad virtual. Relaciones en clase, familia, comunidad de vecinos, barrio, trabajo, grupos afines, tiendas, desconocidos. Tratamientos. Temas de conversación y temas tabúes. Relaciones de amor, amistad, entre sexos, entre personas de distinta edad. El humor de cada pueblo. Relaciones con extranjeros. Relaciones con la policía, administración y autoridad.
3. Oraciones subordinadas. Análisis textual y comprensión auditiva sobre las actividades habituales. Proponer, organizar, declinar, concertar citas, expresar deseos, probabilidad, obligación; narrar, comparar, relacionar en el tiempo/espacio, opinar, argumentar, narrar. Hábitos de (lectura, salir, ir a...). Actividades de día/noche/fines de semana. Tareas domésticas. Puntualidad. Conceptos de “tarde” “pronto”, “luego” “un momento”, “mediodía”... Formas de concertar una cita formal/informal.
4. Los géneros textuales. Tipología textual y caracterización lingüística: Rasgos gramaticales. Rasgos léxicos. Rasgos textuales. Análisis textual y comprensión auditiva. Escuchar el ritmo de conversaciones y discusiones informales extensas y animadas incluso en un ambiente con ruido de fondo. Seguir discusiones.
5. Introducción al griego de los textos periodísticos y publicitarios. Análisis textual y comprensión auditiva. Comprender diferentes tipos de noticias, artículos periodísticos o reportajes, identificando con facilidad el asunto, las ideas y detalles, los aspectos que destaca el autor o los que se buscan y captar la información, el posible doble sentido y la intención de los anuncios publicitarios que versen sobre asuntos con referentes conocidos.
6. Introducción al griego de los textos de compras y transacciones comerciales. Análisis textual y comprensión auditiva. Buscar información. Mostrar acuerdo/desacuerdo. Aceptar, rehusar. Comparar precios, calidades y condiciones de pago. Atraer la atención, jugar con las palabras, convencer. Tiendas, centros comerciales, mercadillos, bancos. Compras por Internet. Precios. Compras y regalos. Moda: ropa, peinado, complementos... Hábitos de consumo. Ofertas. Rebajas, saldos. Poder adquisitivo.
7. Introducción al griego de los textos científico-técnicos. Análisis textual y comprensión auditiva.
8. Introducción al griego de los textos jurídicos. Análisis textual y comprensión auditiva. Localizar información e identificar con facilidad y de forma fiable las intenciones comunicativas, incluso las que se pueden inferir del contexto, el tema, las ideas principales y secundarias, los detalles, el grado de relación entre los interlocutores, las opiniones, los aspectos que destaca el autor, la relevancia de los datos, el hilo argumental, las tesis y las conclusiones, con un léxico adecuado.
9. Vocabulario relacionado con los temas y textos trabajados en clase, con especial referencia a aquellas expresiones problemáticas para hablantes de español y traductores.

PRÁCTICO



BIBLIOGRAFÍA**BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL****BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL**

Manuales- Métodos de aprendizaje

ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗΣ, Κ. – ΑΡΒΑΝΙΤΑΚΗ, Φ. Επικοινωνήστε ελληνικά, (Arvanitakis, K. y Arvanitaki, F. Comunicarse en griego), vol. III, Atenas, Ed. Deltos, 2002.

GARCÍA GÁLVEZ, I., Manual de griego moderno: Lengua griega moderna. I., Ediciones Educativas Canarias, Colección de Textos Universitarios, Canarias, 2005.

OMATOS, O. y KAVUKÓPULOS, F. A. Griego moderno para filólogos clásicos, Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.

Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Αρχίζω τα Ελληνικά, Περισσότερα Ελληνικά, Πλουτίζω τα Ελληνικά μου, Σαλόνικα, University Studio Press, 1983.

Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Τα Νέα Ελληνικά για Ξένους, Σαλόνικα, University Studio Press., 1998.

Συνεργασία του διδακτικού προσωπικού του Σχολείου Νέας Ελληνικής Γλώσσας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Ξέρετε Ελληνικά (Διάλογοι, Ασκήσεις, Λύσεις των Ασκήσεων), Σαλόνικα, University Studio Press, 2000.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Diccionarios bilingües

AAVV, Diccionario griego-español y español-griego, Madrid, Ed. Gram, 2002.

AAVV, 6γλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό, Atenas, Ed. Kafkas, 2003.

AZCOITIA A.V.-Magkridis A., Diccionario español-griego, Atenas, Ed. Medusa, 1993.

AZCOITIA A.V.-MAGKRIDIS A., Diccionario griego-español, Atenas, Ed. Medusa, 1999.

BECOS, D., -GÁLVEZ N., ¿Cómo se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones. Atenas, Ed. Eifel Group, 1996.

CRIDA ÁLVAREZ, C., ZORAS, G., Είναι παροιμίες/ Sono proverbi (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas), Atenas, Id. Efstathiadis Group, S.A., 2005.

MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό, El Nuevo diccionario griego-español. Atenas, Ed. Texto, 2006.

MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό, El Nuevo diccionario español-griego. Atenas, Ed. Texto-Larousse, 2011.

PABÓN, J. M., DEURBINA, S., Diccionario Griego-Español, Barcelona, Box, 1982.

Diccionarios etimológicos

AAVV., Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας, Σαλόνικα, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.

ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες, Atenas, Σπουδή, 1994.

ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας, Atenas, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.

ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας, Atenas, Ελληνοεκδοτική, 2006

Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν, Atenas, Κάκτος, 2004.

ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας, Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002

ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής), Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

Gramáticas y sintaxis

DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética del griego moderno, I. Silbantes y grupos de oclusiva y silbante», en Erytheia, 9.1 (1988), pp. 167-177.

DANELIS, Elías: «Notas sobre la fonética de l griego moderno, II. Oclusivas y fricativas», en



Erytheia,10.1 (1989), pp.177-184.
OMATOS, O., KAVUKÓPULOS, F. A., Griego moderno. Gramática del griego moderno / Diccionarios griego moderno- español y español- griego moderno, Ed. Nefeli, Universidad de Creta y Universidad del País Vasco, 1999.
STAVRIANOPULU, Penélope: «Relaciones morfosintácticas entre ciertos versos activos griegos y sus correspondientes en español», en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ, Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica.I., Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp.209-218.
TOVAR, Saúl: «La pronunciación del griego moderno y pruebas científicas de su autenticidad», en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ, Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica, Granada, Athos-Pérgamos y Universidad de Granada, 1997, pp.261-270.
TRIANDAFILIDIS, M., Pequeña gramática neogriega, Traducción de Carlos Méndez., Salónica, Universidad Aristóteles (Instituto de Estudios Neogriegos), 1994.
Aspectos generales de la lengua griega
ADRADOS, F., Historia de la lengua griega, Madrid, Ed. Gredos,1999.
TONNET, H., Histoire du grec moderne, París, 1993.
TOVAR, Saul A., Biografía de la lengua griega. Sus 3.000 años de continuidad, Ed. Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1990, 386 pp.
TSIRÓPULOS, Costas, «El idioma griego: comunidad y comunión» en M. MORFAKIDIS-I. GARCÍA GÁLVEZ, Estudios Neogriegos en España e Iberoamérica.I, Granada, Athos-Pérgamos, 1997, pp. 253-259.

ENLACES RECOMENDADOS

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada:

www.centrodeestudiosbnch.com

Instituto de Idiomas, Universidad de Sevilla: institutodeidiomas.us.es

Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza: culm.unizar.es/secciones/griego/seccion-de-griego

Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona-Drassanes: www.eoibd.cat/

Escuela Oficial de Idiomas de Alicante: www.eoi-alicante.com

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Examen
Trabajos escritos



Presentaciones orales

Participación en seminarios y tutorías

CONVOCATORIA ORDINARIA:

La evaluación será continua y atenderá a los siguientes parámetros:

- Examen: 60%. Éste consistirá en una prueba escrita en la que el alumno deberá poner de manifiesto que ha alcanzado las competencias que se especifican en el apartado correspondiente. Así mismo, habrá una prueba oral y una prueba auditiva para valorar en qué medida el alumnado ha alcanzado la competencia comunicativa y comprensiva requerida.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Asistencia y participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.
- **IMPORTANTE:** Para que, a la nota obtenida en el examen, se le sume la nota por trabajos y participación en clase, se deberá haber obtenido al menos el equivalente a un 5.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

A la convocatoria extraordinaria, se podrán presentar, tanto aquellos alumnos que hayan seguido la evaluación continua como los que no. Los alumnos que hayan seguido la evaluación continua podrán conservar su nota de clase, de modo que el modo de evaluación será el mismo que en el de la convocatoria ordinaria. En el caso de aquellos alumnos que no hayan seguido la evaluación continua, éstos habrán de realizar un solo examen que comprenderá tres partes: prueba de gramática y expresión escrita, prueba de comprensión auditiva y prueba de expresión oral. La evaluación y puntuación de las pruebas se hará del siguiente modo:

- Gramática y expresión escrita: 50%
- Comprensión auditiva: 25%
- Expresión oral 25%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

La evaluación única final consistirá en un solo examen que comprenderá tres partes: prueba de gramática y expresión escrita, prueba de comprensión auditiva y prueba de expresión oral. La evaluación y puntuación de las pruebas se hará del siguiente modo:

- Gramática y expresión escrita: 50%
- Comprensión auditiva: 25%
- Expresión oral 25%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.



INFORMACIÓN ADICIONAL

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% de la asignatura, es decir a 1,5 créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde al 13% del total, es decir a 0,78 créditos ECTS.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden al 2% del total de créditos, es decir, a 0,12 créditos ECTS.

EXAMEN: le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permitan a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5, 6, 10, 13, 17, 18, 24, 25 y 31, y corresponde al 25% del total de créditos, es decir a 1,5 créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total de créditos, es decir a 1,2 créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde al 15% del total de créditos, es decir a 0,9 créditos ECTS.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Las clases se impartirán en griego y castellano, aunque el uso de esta última lengua irá disminuyendo a medida que aumenta el de la primera.

